



مركز أبوظبي
لغة العربية
Abu Dhabi Arabic
Language Centre

EMBASSY OF THE
UNITED ARAB EMIRATES
MOSCOW



سفارة
الإمارات العربية المتحدة
موسكو



МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«Понимая друг друга: арабско-русский и русско-арабский литературный перевод»

Организаторы:

Центр арабского языка Абу-Даби

Институт востоковедения РАН

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Посольство ОАЭ в России

Дата проведения: 21 декабря 2023 г.

Место проведения: НИУ ВШЭ (ул. Мясницкая, 11, ауд. 518).

Рабочие языки: русский, арабский (синхронный перевод).

ПРОГРАММА

10:00 – 10:30 Приветственное слово

- **Феликс Евгеньевич Ажимов** – декан Факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ, д.филол.н.
- **Денис Владимирович Волков** – директор Института классического Востока и античности ФГН НИУ ВШЭ, руководитель Центра изучения Ближнего Востока, Кавказа и Центральной Азии ФГН НИУ ВШЭ
- **Виталий Вячеславович Наумкин** – академик РАН, научный руководитель Института востоковедения РАН, заведующий базовой кафедрой ИВ РАН в НИУ ВШЭ, д.и.н.
- **Али бин Тамим** – председатель Центра арабского языка Абу-Даби Департамента культуры и туризма Абу-Даби, генеральный секретарь Книжной премии шейха Заида
- **Мухаммед Рашид Аль-Мансури** – глава политического отдела Посольства ОАЭ в РФ

10:30 – 10:35 Музыкальный перерыв

10:35 – 11:30 Сессия 1

Фантастика и ее будущее в русской и арабской литературе

XX век может считаться веком фантастики: Герберт Уэллс, Джон Р. Р. Толкиен, Клайв С. Льюис, Айзек Азимов, Станислав Лем, Аркадий и Борис Стругацкие – имена писателей-фантастов, опередивших свое время и во многом определивших развитие мировой литературы можно перечислять бесконечно. При этом, как в русской, так и в арабской литературных традициях фантастика долгое время уступала литературе реализма, считавшейся более серьезной и возвышенной. Однако ситуация меняется, и сегодня все большее число авторов стремится выразить свое мировосприятие, обращаясь к фантастическим жанрам.

- Какое место фантастическая литература занимает в русской и арабской культурах?
- Как меняется фантастическая литература сегодня?
- Каковы особенности фантастики в русской и арабской литературах?

Модератор: **Василий Александрович Кузнецов** – заместитель директора Института востоковедения РАН, заведующий Центром арабских и исламских исследований ИВ РАН, к.и.н.

Спикеры:

Али бин Тамим – председатель Центра арабского языка Абу-Даби Департамента культуры и туризма Абу-Даби, генеральный секретарь Книжной премии шейха Заида

Екатерина Михайловна Колоскова – преподаватель Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, арабист, эксперт литературной премии «Ясная Поляна»

Екатерина Олеговна Звонцова – писатель, редактор, преподаватель литературного мастерства, автор романов

11:30 – 12:00 Кофе-брейк

12:00 – 13:00 Сессия 2

Новая жизнь большого романа?

На протяжении нескольких последних десятилетий идея «смерти» большого романа обретала все новых сторонников. Говорили о том, что эта форма перестает отвечать ускорившемуся ритму жизни, что мышление становится клиповым, а будущее мировой литературы – за рассказами и короткими эссе. Однако реальность обманула эти ожидания. В последние годы во всем мире все большую популярность обретает именно крупная жанровая форма, свидетельством чему – и рейтинги продаж, и списки победителей самых престижных мировых литературных премий.

- Каковы особенности большого романа в современной русской и арабской литературах?
- Почему читающая публика вновь хочет наслаждаться этой жанровой формой?
- Что общего между современными большими романами в русской и арабской литературах, в чем состоят различия между ними?

Модератор: **Рами Эль-Кальюби** – журналист, переводчик, приглашенный преподаватель Школы востоковедения НИУ ВШЭ

Спикеры:

Али бин Тамим – председатель Центра арабского языка Абу-Даби Департамента культуры и туризма Абу-Даби, генеральный секретарь Книжной премии шейха Заида

Шамиль Шаукатович Идиатуллин – писатель, журналист, дважды лауреат литературной премии «Большая книга», автор десяти романов

Кристина Тиграновна Осипова – доцент кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, к.филол.н.

13:00 – 14:00 Обед

14:00 – 15:00 Сессия 3

Заменит ли искусственный интеллект искусство перевода?

Важнейшие технологические прорывы последних лет связаны с развитием искусственного интеллекта. Надежды и страхи человечества, связанные с технологиями ИИ, много раз становились предметом обсуждения среди фантастов, ученых, философов. Некоторые из страхов кажутся чрезмерными, однако другие вполне реальны. Среди них – те, что связаны с кардинальным изменением сферы коммуникации, с вероятностью исчезновения целых профессий.

- В чем состоит искусство перевода и способен ли ИИ заменить в нем человека?
- В чем особенности использования технологий ИИ в русско-арабском и арабско-русском литературном переводе?
- Насколько сближение народов и культур, благодаря технологиям машинного перевода, грозит уничтожением культурной самобытности?

Модератор: **Берлант Кабил** – руководитель отдела программ Центра арабского языка Абу-Даби Департамента культуры и туризма Абу-Даби

Спикеры:

Александр Вячеславович Костыркин – старший научный сотрудник Отдела языков народов Азии и Африки Института востоковедения РАН, к.филол.н.

Ксения Алексеевна Буржская – писатель, поэт, AI-тренер голосового помощника «Алиса»

Абдалла Абушмаес – руководитель отдела языковых исследований Центра арабского языка Абу-Даби Департамента культуры и туризма Абу-Даби

15:00 – 15:30 Кофе-брейк

15:30 – 16:30 Сессия 4

Как можно способствовать развитию искусства перевода арабской литературы на русский язык и русской литературы на арабский язык?

Традиция переводов арабской литературы на русский язык и русской литературы на арабский насчитывает несколько столетий. Начиная с эпохи ан-Нахды многие классики арабской литературы в своем творчестве вдохновлялись произведениями русских писателей – Федора Достоевского, Льва Толстого, Антона Чехова, Максима Горького, Михаила Шолохова и др. Российские писатели, в свою очередь, обращались к величайшим произведениям арабоязычной литературы, а стихи таких поэтов как Имруулькайс, аль-Маарри, аль-Мутанабби переводились на русский

крупнейшими поэтами своего времени. К сожалению, сегодня интерес к русской литературе в арабском мире и к арабской – в России несколько снизился.

- Какова реальная ситуация с переводами современной литературы сегодня?
- Что может быть сделано для увеличения читательского интереса к русской литературе в арабском мире и к арабской – в России?
- Какова в этом роль писателей, переводчиков, издателей и востоковедов?

Модератор: **Виталий Вячеславович Наумкин** – академик РАН, научный руководитель Института востоковедения РАН, заведующий базовой кафедрой ИВ РАН в НИУ ВШЭ, д.и.н.

Спикеры:

Елена Викторовна Гимон – старший преподаватель Школы востоковедения НИУ ВШЭ, автор переводов работ Махмуда Шукаира, Нагиба Махфуза, Дохи Асси, организатор всероссийского конкурса переводов арабской художественной литературы

Леонид Ефимович Коган – профессор, заместитель директора Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, ведущий научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения РАН, д.филол.н.

Хинд Хлаифат – журналист, основатель агентства AloCloud, руководитель программы Deraa Speakers, ОАЭ

16:30 Анонс конкурса русско-арабского и арабско-русского литературного перевода

16:45 – 17:30 Музыкальная программа

Музыканты:

Ширин Тохейми

Али Дриди

Хусейн Альхаммади

Ведущая: **Берлант Кабил**